

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.42>

Бондаренко Александра Олеговна

Феномен "hate speech" в троллинге (на материале французского языка)

Настоящая статья посвящена распространённому в интернет-коммуникации явлению - троллингу, а также актуальному и злободневному феномену "hate speech", который на данный момент является неотъемлемой частью этого типа коммуникации. Цель статьи: выявить наличие в троллинге элементов феномена "hate speech" и определить их роль в эффективности троллинг-стратегии. Научная новизна заключается в том, что впервые проведено исследование феномена "hate speech" в троллинге франкоговорящих пользователей Интернета и обнаружено, что темы "hate speech" совпадают с популярными темами троллинга (раса, религия, сексуальные предпочтения, внешний вид и др.). В результате доказано, что элементы "hate speech" присутствуют в троллинге и их использование повышает эффективность троллинг-стратегии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/10/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 10. С. 211-215. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Романские языки

Romantic Languages

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.42>

Дата поступления рукописи: 19.08.2020

Настоящая статья посвящена распространённому в интернет-коммуникации явлению – троллингу, а также актуальному и злободневному феномену “hate speech”, который на данный момент является неотъемлемой частью этого типа коммуникации. Цель статьи: выявить наличие в троллинге элементов феномена “hate speech” и определить их роль в эффективности троллинг-стратегии. Научная новизна заключается в том, что впервые проведено исследование феномена “hate speech” в троллинге франкоговорящих пользователей Интернета и обнаружено, что темы “hate speech” совпадают с популярными темами троллинга (раса, религия, сексуальные предпочтения, внешний вид и др.). В результате доказано, что элементы “hate speech” присутствуют в троллинге и их использование повышает эффективность троллинг-стратегии.

Ключевые слова и фразы: троллинг; интернет-коммуникация; язык вражды; риторика ненависти; hate speech.

Бондаренко Александра Олеговна

Московский государственный лингвистический университет
bondarenkoMSLU@yandex.ru

Феномен “hate speech” в троллинге (на материале французского языка)

Актуальность темы статьи объясняется широкой распространенностью в интернет-коммуникации троллинга, а также наличием в этом феномене элементов “hate speech” (языка вражды). В своих сообщениях «тролли» активно прибегают к темам “hate speech” и используют лексемы соответствующих лексико-семантических полей, поэтому целесообразно исследовать этот феномен в рамках троллинга.

Для достижения нашей цели необходимо решить следующие *задачи*: определить, какие популярные темы троллинга соотносятся с темами “hate speech”; выявить соответствующие лексико-семантические поля; провести лингвистический анализ троллинг-сообщений.

В рамках исследования мы опирались на современные лингвистические *методы исследования*. Для написания теоретической части статьи был использован метод анализа научной литературы и метод обобщения. При написании практической части был применен метод анализа, синтеза и обобщения.

Теоретической базой исследования послужили труды А. Басса [7], Д. В. Григг [11], А. А. Денисовой [3], А. Джордан, К. Милтнер, С. Строй, А. Харвей, Т. Шеферд [22], А. А. Дренёвой, С. Н. Илюхиной, Г. У. Солдатовой, С. В. Чигарьковой [6], К. Лоренца [5], Н. Экстрэнда [10].

Практическим материалом для лингвистического анализа послужили сообщения, опубликованные на интернациональном сайте www.4channel.org, а также на франкоязычном форуме www.forumfr.com.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в педагогической деятельности в таких дисциплинах, как «Стилистика первого иностранного языка», а также частично в языковых дисциплинах, затрагивающих анализ дискурса. Помимо этого, пользователи Интернета могут на практике применять полученные знания о “hate speech” для того, чтобы избежать конфликтных ситуаций, возникающих на почве ненависти.

Агрессия всегда являлась и до сих пор является неотъемлемой частью жизни на Земле. Она представляет собой один из важных эволюционных процессов, так как способствует сохранению и выживанию вида вне зависимости от того, является ли она меж- или внутривидовой [5, с. 54-64].

В животном мире внутривидовая агрессия влияет на распределение жизненного пространства, а также способствует улучшению генофонда. Человек, в свою очередь, является частью животного мира, поэтому агрессия тоже ему присуща, но она частично блокируется социумом (религия, мораль, правила поведения в обществе).

Агрессия – это целенаправленное деструктивное поведение, наносящее вред объектам нападения, причиняющее физический вред или вызывающее отрицательные переживания, состояние напряженности, страха, подавленности [4, с. 33].

Благодаря научно-техническому прогрессу человеческие взаимоотношения развиваются не только в реальном мире, но также в интернет-пространстве. Если в реальном мире агрессия проявляется физически, вербально,

косвенно, а также через раздражение и негативизм, то в виртуальном мире существует такое явление, как киберагрессия [7, p. 34].

Нам близко определение Дороти Григг, согласно которому киберагрессия – это умышленное причинение вреда посредством использования электронных средств человеку или группе людей (независимо от их возраста), которые расценивают такие действия адресанта как оскорбительные, уничижительные, вредные или нежелательные [11, p. 145].

Существует много видов киберагрессии, одним из них является троллинг [6, с. 71]. Троллинг – это размещение в интернет-пространстве провокационных сообщений оскорбительного, грубого и агрессивного характера, нарушающих правила взаимодействия в Интернете, с целью разжигания конфликта между пользователями и получения негативной реакции.

Стоит отметить, что существует два типа троллинга: явный и неявный. Явный, или «толстый», троллинг – грубый, агрессивный, провокационный. В контексте киберагрессии он является для нас самым важным [1, с. 25].

В данной статье мы будем рассматривать троллинг с двух позиций:

- 1) как коммуникативную стратегию (троллинг-стратегию);
- 2) как реализацию коммуникативной стратегии, то есть как написанный текст.

Анализируя Т-стратегию, мы пришли к выводу, что она состоит из следующих этапов [2, с. 70] (см. Рисунок 1):



Рисунок 1. План троллинг-стратегии

На эффективность Т-стратегии большое влияние оказывает ее первый этап: выбор тематики для троллинга. Популярный русскоязычный портал «Луркоморье» гласит, что синонимом термина «троллинг» в русском языке является выражение «задеть за живое», то есть затронуть в процессе коммуникации острые темы, которые предположительно имеют отношение к жертве [12]. На данный момент нами установлено, что темы сексуальной ориентации, расы, пола, возраста, избыточного веса / излишней худобы, религии, личных предпочтений являются самыми популярными в троллинге, так как они повышают эффективность выбранной Т-стратегии.

Этой мысли придерживаются зарубежные лингвисты, социологи и медиологи [10, p. 47; 22]. Они делают акцент на наличии в троллинг-сообщении (далее – ТС) элемента “hate speech”, который иначе называют языком вражды или риторикой ненависти. При разговоре на подобные темы тролль задевает чувства людей, идентифицирующих себя по какому-либо признаку и относящихся к какой-либо группе, то есть прибегает к использованию “hate speech”.

Согласно Кембриджскому словарю, “hate speech” – это высказывание, выражающее ненависть или поощряющее насилие по отношению к человеку или группе людей какой-либо расы, вероисповедания, пола или сексуальной ориентации [14]. А. А. Денисова определяет “hate speech” как «все языковые средства выражения резко отрицательного отношения» к представителям какой-либо системы ценностей, религии, нации, культуры и субкультуры [3]. То есть по своей природе “hate speech” является вербальным проявлением нетерпимости, а также открытой вражды (гомофобия, ксенофобия, расизм, сексизм, эйджизм, бодисейминг) по отношению к группе людей, идентифицирующих себя по какому-либо признаку.

Некоторые специалисты относят к “hate speech” помимо вербальных средств также поведение, выражающее ненависть, однако все ученые сходятся во мнении, что основной частью языка вражды является именно вербальный компонент.

Согласно официальному сайту Совета Европы, “hate speech” охватывает все высказывания, распространяющие, поощряющие, продвигающие или оправдывающие ненависть, насилие или дискриминацию человека или группы людей по каким-либо критериям [16]. Между тем Совет Европы отмечает, что ситуация с “hate speech” является двойкой, так как происходит столкновение между свободой слова (статья 10 Европейской конвенции по правам человека) и запретом на высказывания, выражающие ненависть [8; 17]. Этот вопрос пока не решен, однако на данный момент чаша весов склоняется к запрету “hate speech”.

Так, 24 июня 2020 года во Франции был принят закон против враждебных высказываний в Интернете. Этот закон был выдвинут депутатом социал-либеральной политической партии «Вперёд, Республика!» Летицией Авия и назван в ее честь законом Авия. Согласно этому закону, публикация, появившаяся в Сети и содержащая элементы “hate speech”, должна быть удалена в течение суток, в противном случае платформе, на которой было опубликовано сообщение, будет грозить штраф [20]. Именно поэтому крайне важно понять, какая конкретно тематика и, соответственно, лексико-семантические поля относятся к “hate speech”.

В 2013 году Совет Европы перечислил в определении “hate speech” следующие темы: раса, цвет кожи, происхождение (национальное, этническое или из определенной семьи), возраст, инвалидность, язык, религия и убеждения, пол, гендер («социальный пол»), гендерная идентичность, сексуальная ориентация, статус, а также другие личностные характеристики [9]. Перечисленные темы в большой степени совпадают с теми, которые выбирают тролли для повышения эффективности Т-стратегии.

Однако “hate speech” проявляется как в Т-стратегии на этапе выбора тематики, так и в написанном тексте, то есть непосредственно в содержании ТС, а именно в лексемах соответствующих тематических (лексико-семантических) полей.

Для доказательства наличия в троллинге элементов “hate speech” разберем несколько ТС, затрагивающих такие острые темы, как национальная принадлежность, равноправие полов и сексуальные предпочтения.

Пример № 1 взят с франкоязычного подраздела веб-форума www.4channel.org, являющегося на данный момент самым крупным в мире форумом:

Пример № 1

Emma Paulin  07/29/2020(Wed)00:27:02 No/ 127663258 >>127663358
ouais, les conversations autour des voitures attirent toujours les abrutis individualistes et imbus de fric, les français typiques quoi [13]

В данном примере пользователь под ником Emma Paulin говорит следующее: «Разговоры про машины всегда притягивают тупых индивидуалистов, набитых баблом, в общем, типичных французов». Данное сообщение является примером троллинга с элементами “hate speech”. Наличие определенного артикля при существительных *abrutis* и *français* говорит о том, что автор сообщения намеренно делает обобщение и утрирует. В случае с национальностью для усиления определенного артикля тролль добавляет качественное прилагательное *typiques*, чтобы адресат точно понял, что действительно *любой* француз является богатым эгоистом, любящим говорить о машинах. В данном ТС отсутствует какая-либо аргументация, подтверждающая точку зрения автора, поэтому он использует определенный артикль и гиперболическое наречие *toujours*, чтобы его мысль выглядела достоверно.

Что касается темы “hate speech”, то тролль в данном сообщении затрагивает национальный вопрос: стигматизирует типичного француза, называя его тупым индивидуалистом (*abruti individualiste*, где существительное *abruti* является ругательством), набитым баблом (*imbu de fric*). Словосочетание *imbu de fric* представляет большой интерес, так как является примером стилистического контраста: тролль употребляет причастие *imbu*, относящееся к высокому стилю (такие слова, как *conversation* и *individualiste*, также свидетельствуют об образованности говорящего и умении владеть языком), и просторечное существительное *fric*, что создает яркий стилистический перепад и придает уничижительный тон высказыванию. Выбранная троллем стратегия показала себя эффективной: данное сообщение получило активный отклик со стороны франкоязычных пользователей, которые были целевой аудиторией тролля.

Следующий пример под номером 2 также взят с форума www.4channel.org:

Пример № 2

Anonymus  07/29/20 (Wed)01:08:42 No. 127665725>>127665773>>127665901
>>127665673
>non rasée
>plus vieille que 12 ans
Dégôtant [Ibidem]

Данное ТС является реакцией на сообщение пользователя, выложившего на форуме фотографию юной обнаженной девушки, недостатком которой, по мнению автора ТС, является наличие нежелательных волос на теле. Реакция тролля следующая: «Не бритая. Старше 12 лет. Отвратительно».

Стоит отметить, что в данном ТС нет конкретных вербальных признаков троллинга, таких как модальные слова, обценная лексика, безличные конструкции, однако именно суть свидетельствует о наличии

троллинга. Общий тон данного сообщения отрицательный, что обусловливается использованием прилагательного с негативной коннотацией *dégoûtant*, а также наличием аргументации: почему тролль считает обсуждаемый аспект женской внешности отвратительным.

В данном ТС тролль затрагивает тему феминизма и сексуальных предпочтений. Что касается феминизма, то в своем сообщении автор оперирует наличием у девушки нежелательных (по его мнению) волос на теле, что особенно задевает борцов за женские права. Представители данного течения являются сторонниками естественности тела и считают, что бритье представляет собой навязанный обществом (читай: мужчинами) стандарт красоты [21]. Поэтому в среде феминистов и феминисток возник тренд на небритые подмышки. Так, на англоязычную страницу в социальной сети Инстаграм “Hairy Armpits” подписано 11,6 тысячи пользователей, а на франкоязычную страницу “Liberpilosite” подписано 3,8 тысячи пользователей, что говорит об актуальности тренда [15; 19]. Поэтому целевой аудиторией данного троллинга являются сторонники феминизма.

Что касается сексуальных предпочтений, то информация о том, что девушка старше 12 лет является отвратительной, явно говорит о склонности тролля к педофилии. Это должно задеть любого адекватного и здравомыслящего человека, что и произошло с другим пользователем, чей ответ выглядит следующим образом: “Sale pédo (грязный педофил)”. Так как на троллинг произошла эмоциональная реакция (для усиления апокопы *pédo* жертва использовала прилагательное *sale*, обладающее негативной коннотацией), то можно считать, что выбранная троллем стратегия оказалась эффективной.

На наш взгляд, тролль также затрагивает такую тему “hate speech” как эйджизм (дискриминация по возрасту). К лексико-семантическому полю возраста в данном сообщении можно отнести существительное *ans* и прилагательное *vieille*. Стоит отметить, что для нейтрального сравнения возраста французы употребляют прилагательное *âgé*, однако здесь тролль намеренно использует слово *vieille* («старая»), чтобы подчеркнуть свое негативное отношение к немалому, по его мнению, количеству лет.

Пример № 3 был обнаружен нами на популярном франкоязычном форуме www.forumfr.com:

Пример № 3

doug1991 Membre 5148 messages
Troll Rural, 28ans
Posté(e) 2 juin 2019
Les femmes sont des saintes les hommes des salauds [18].

Пользователь под ником **doug1991** опубликовал данное сообщение в дискуссии под названием “Si tu dors, ce n'est pas un viol!” («Если ты спишь, то это не изнасилование!»), в которой речь идет о скандальном пассаже из аудиокниги известного французского политика и писателя Франсуа Байру, детально описывающем половой акт между рассказчиком и спящей девушкой. В контексте данной темы тролль пишет следующее: «Все женщины – святые, а мужчины – сволочи». Это сообщение затрагивает очень важную на данный момент тему: противостояние полов, муже- и женоненавистничество. Это ТС адресовано борцам за равноправие, так как задевает их интересы и убеждения.

Пример № 3 является прекрасным образцом грамматической и лексической антитезы. В первой и во второй части фразы тролль противопоставляет женщин и мужчин, употребляя лексемы (*les femmes* и *les hommes*), которые сами по себе являются антонимичными. Далее он называет женщин святыми (*des saintes*), словом с позитивной коннотацией, для мужчин же он использует ругательство и вульгаризм *salauds*, обладающий негативной коннотацией. Грамматическая антитеза проявляется в женском и мужском роде существительных *saintes* и *salauds*. Также данное ТС является примером такого стилистического приема, как синтаксический параллелизм: настаивая на своем мнении, автор два раза повторяет схему «подлежащее + составное именное сказуемое», где в роли именной части выступает существительное.

Выбранная троллем Т-стратегия оказалась чрезвычайно эффективной благодаря тематике, так как после публикации этого сообщения пользователи форума стали активно обсуждать именно эту тему.

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**.

1. В своих троллинг-сообщениях тролли часто прибегают к “hate speech”, так как актуальные и острые темы (*раса, цвет кожи, происхождение (национальное, этническое или из определенной семьи), статус, культура и субкультура, внешний вид, возраст, состояние здоровья, язык, религия, убеждения, пол, гендер, гендерная идентичность, сексуальная ориентация и пр.*) повышают количество откликов на троллинг, что свидетельствует об эффективности троллинг-стратегии.

2. Для реализации своей стратегии тролли используют лексемы, принадлежащие к лексико-семантическим полям вышеперечисленных тем. Мы обратили внимание, что даже нейтральные лексемы в высказываниях троллей приобретают негативную коннотацию и становятся тем самым элементами “hate speech”.

3. При написании троллинг-сообщений, содержащих элементы “hate speech”, адресанты прибегают к стратегии явного троллинга. Данные ТС содержат слова с негативной коннотацией, а также вербальную агрессию. Для того чтобы придать сообщению обобщающий характер и затронуть как можно более широкую аудиторию, тролли употребляют определенный артикль. В результате применения различных стилистических приемов (синтаксический параллелизм; антитеза; слова, принадлежащие к разным стилям) сообщение приобретает эмоциональный характер.

В случае столкновения с явным троллингом некоторые пользователи Интернета сразу понимают, что их троллят, поэтому они пишут фразы “*Tu trolles*”, “*Tu es un troll*”, “*Don't feed the troll*” и стараются игнорировать адресанта. Однако в большинстве случаев явный троллинг на острые и крайне злободневные темы все же получает ответную эмоциональную реакцию, несмотря на подобные комментарии. В данной статье мы проанализировали лишь несколько тем “hate speech” в троллинге (*возраст, пол, сексуальные предпочтения, национальность*). Однако осталось много других, требующих подробного и глубокого изучения, именно они станут центральными в наших *дальнейших исследованиях*.

Список источников

1. **Бондаренко А. О.** Троллинг как вид вербальной агрессии (на материале французского языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. № 8 (824). С. 22-32.
2. **Бондаренко А. О.** Троллинг как коммуникативная стратегия (на материале французского языка) // Вестник Пятигорского государственного университета. 2020. № 1. С. 69-73.
3. **Денисова А. А.** Язык вражды в российских СМИ: гендерное измерение [Электронный ресурс]. URL: <http://www.owl.ru/win/womplus/2002/denisova2.htm> (дата обращения: 19.08.2020).
4. **Краткий психологический словарь** / ред. А. В. Петровский, М. Г. Ярошевский; ред.-сост. Л. А. Карпенко. Ростов-на-Дону: Феникс, 1998. 512 с.
5. **Лоренц К.** Агрессия, или Так называемое «зло». М.: Культурная революция, 2008. 616 с.
6. **Солдатова Г. У., Чигарькова С. В., Дренёва А. А., Илюхина С. Н.** Мы в ответе за цифровой мир: профилактика деструктивного поведения подростков и молодежи в Интернете: учебно-методическое пособие. М.: Когито-Центр, 2019. 176 с.
7. **Buss A. R.** The psychology of aggression. N. Y.: John Willy, 1961. 307 p.
8. **Convention européenne des droits de l'homme** [Электронный ресурс]. URL: https://www.echr.coe.int/documents/convention_fra.pdf (дата обращения: 19.08.2020).
9. **Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale** [Электронный ресурс]. URL: <http://docstore.ohchr.org/SelfServices/FilesHandler.ashx?enc=6QkG1d%2FPPRiCAqhKb7yhssyNNtgI51ma08CМа607Bglz8iG4SuOjovEP%2Bcqr8joDCRpLr%2FfrkpcokpSrXE0OPXsYfvkixBnvzXjRAHQ2tAlzwngdlgaoFC%2Baz4B%2Bsd%2F%2FJ> (дата обращения: 19.08.2020).
10. **Eckstrand N.** The ugliness of trolls: Comparing the strategies/methods of the alt-right and the Ku Klux Klan // *Cosmopolitan Civil Societies*. 2018. Vol. 10. Issue 3. P. 41-62.
11. **Grigg D. W.** Cyber-Aggression: Definition and Concept of Cyberbullying // *Australian Journal of Guidance and Counseling*. 2010. Vol. 20. Iss. 2. P. 143-156.
12. <http://lurkmore.to/> Троллинг (дата обращения: 19.08.2020).
13. <https://boards.4channel.org/int/> (дата обращения: 19.08.2020).
14. <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/hate-speech> (дата обращения: 19.08.2020).
15. <https://instagram.com/hairyarmpits> (дата обращения: 19.08.2020).
16. <https://www.coe.int/fr/web/european-commission-against-racism-and-intolerance/hate-speech-and-violence> (дата обращения: 19.08.2020).
17. <https://www.coe.int/fr/web/freedom-expression/hate-speech> (дата обращения: 19.08.2020).
18. <https://www.forumfr.com/sujet861541-si-tu-dors-ce-nest-pas-un-viol.html?page=5&tab=comments#comment-11812144> (дата обращения: 19.08.2020).
19. <https://www.instagram.com/liberpilosite> (дата обращения: 19.08.2020).
20. <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000042031970&dateTexte=&categorieLien=id> (дата обращения: 19.08.2020).
21. https://zen.yandex.ru/media/id/5dc6ed7a40e931481489ff23/pochemu-feministki-ne-breuitsia-5deea1da118d7f00b3e88324?utm_source=serp (дата обращения: 19.08.2020).
22. **Shepherd T., Harvey A., Jordan T., Srauy S., Miltner K.** Histories of Hating [Электронный ресурс]. URL: <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/2056305115603997> (дата обращения: 19.08.2020).

**“Hate Speech” Phenomenon in Troll Discourse
(by the Material of the French Language)**

Bondarenko Alexandra Olegovna
Moscow State Linguistic University
bondarenkoMSLU@yandex.ru

The article considers the currently relevant phenomenon of Internet trolling and “hate speech” as an integral element of modern Internet communication. The research objectives are as follows: to identify “hate speech” elements in troll discourse and to reveal their role in enhancing efficiency of the trolling strategy. Scientific originality of the paper lies in the fact that the author for the first time examines the “hate speech” phenomenon in the French-language discourse of network trolling and concludes that “hate speech” themes coincide with the most frequent troll targets (race, religion, sexual preferences, appearance, etc.). The research findings are as follows: the author proves that “hate speech” elements are observable in troll discourse; they raise efficiency of the trolling strategy.

Key words and phrases: trolling; Internet communication; language of enmity; rhetoric of hatred; hate speech.